

中国の中学校国語教科書に採用された星新一小説

丁 茹

Hoshi Shinichi's fiction in Chinese textbooks of secondary school in China**DING, Ru****Abstract**

Shinichi Hoshi is a short-short novelist, whose works have been elected to Japan's primary and secondary school textbooks. In China, his works have also been elected to both primary school Chinese exercise book and college Chinese reading book. His most well-known works are *He-y, Come on Ou-t!* and *After-service*, which are elected to secondary school Chinese textbooks.

First of all, this thesis states the contents of *He-y, Come on Ou-t!* and *After-service*. Then it expounds the interpretations on the two works from China and Japan, including similarities and differences. At last it analyzes the reasons of different interpretations from the point of age and education, and discusses the special reception of the two works in China.

Secondly, this thesis states the adoption and development of foreign works in Chinese textbook. After that I will, compare the adoption of Japanese culture works in secondary school Chinese textbooks. Also this article will demonstrate that the elected Japanese culture works in secondary school Chinese textbooks are Shinichi Hoshi's science fiction rather than traditional ones. At last, the thesis analyzes the reasons of the selection from the aspects of textbooks, contents and structures, and reaches the conclusion that Shinichi Hoshi's works are preferred in Chinese textbooks because: firstly, the novel is short; secondly, the theme is common; thirdly, it can help learn writing methods and techniques.

Keywords : Chinese textbook, Hoshi Shinichi, fiction reception, China

要旨

星新一は日本でショートショート作家としてよく知られているが、その作品は日本ばかりでなく、中国においても中小学校教育用の教科書に採用されよく知られている。中国の場合、星新一のショートショートは教科書だけでなく、小学校の練習問題集から大学の国語副読本まで幅広く採用されている。中でも、最もよく知られた星新一作品は義務教育の中学校国語教科書に採用された「おーい でてこーい」と「アフターサービス」である。

本論文はまず「おーい でてこーい」と「アフターサービス」について内容を説明し、その後、中日両国それぞれの読解の異同を分析する。更に、中国における異なる読解の存在理由を時代及び教育の面から分析し、中国におけるこれら二篇のショートショートに対する教育面における独自の受容状況を論ずる。

次に、中国の国語教科書における外国作品の採用状況の発展を説明したのち、現在使用されている四つの義務教育中学校国語教科書における日本作品の採用状況を比較した。その結果、中国の中

学校国語教科書において精読される作品は伝統的な日本文学者の作品ではなく、かえって日本で「大衆文学」とされている星新一のSF作品あるいはショートショートであるという現状が明らかになった。こうした採用状況が形成された理由を教科書の側面、内容の側面、及びテキストの構造の側面から分析し、以下の結論を得た。星新一作品が中国の中学国語教科書において特に好んで採用された理由は、第一に短編小説であること、第二に普遍的なテーマがそこに存在すること、第三に文学的技法の学習に活用できることの三点である。

キーワード：国語教科書、星新一、受容、中国

1. はじめに

星新一はショートショート作家として日本でよく知られているが、その作品は日本ばかりでなく、中国においても小中学校の教科書に採用されよく知られている。前回の論文¹では、中国における星新一小説の受容特徴を論じ、受容対象の低年齢化傾向があり、星新一小説が中国教育界においての高い評価を受ける特徴があること、とりわけ、星新一のショートショートは中国において教科書ばかりでなく小学校の練習問題集から大学の国語副読本まで幅広く採用されていることを指摘した。本論文では、以下、中国の国語教科書、特に中学校国語教科書において星新一のショートショートがどのように採用されているかを分析する。

2. 国語教科書に採用された小説の説明

筆者の調査²によれば、1981年から2014年2月までに中国で国語教科書（語文教科書）に採用された星新一のショートショートは6件ある。これまで中国における教科書および教育関連出版物に採用された星新一のショートショートは主にSFショートショートであるが、一部非SFショートショートも含んでいる。

表1 中国の国語教科書に採用された星新一の作品（出版年代順）

	作品		教科書	出版社	出版年代
	訳名	原名			
1	七个罪犯	七人の犯罪者	初中実験課本・語文第五冊	教科学出版社	1982
2	狡黠的机会	機会	九年義務教育四年制初級中学試用課本語文第六冊	北京師範大学出版社	1995
3	喂——出来！	おーい でてこーい	義務教育課程標準実験教科書語文八年級下冊	人民教育出版社	2002
4	解决纠纷的机器	問題の装置	瀋陽市中等職業学校課程改革系列実験教材 語文	瀋陽出版社	2006
5	雪夜	雪の夜	幼児師範語文課本・語文教程	復旦大学出版社	2006
6	保修	アフターサービス	義務教育課程標準実験教科書語文八年級下冊	北京師範大学出版社	2007

1 鹿兒島大学大学院・人文社会科学研究科（博士後期課程）地域政策科学専攻『地域政策科学研究』2015年3月第12号, P91-P109。

2 本論文で参照した資料はすべて2014年7月末以前のもので、資料の収集は基本的に「中国知識基礎設施工程(CNKI)」、「読秀知識庫」、「中国国家数字図書館」に基いている。

『七人の犯罪者』の中国語訳は、1981年に初めて『外国小説』第7期（ハルピン文芸雑誌社）に掲載された。1982年は中国でちょうどSFブームのはじまった時期であり、同時にショートショートが正式に登場した時期でもあった。同年、この「七人の犯罪者」が初めて中学校国語の教科書試用本に採用され、正式な読解用テキストではないが、「聴説訓練」単元に「検討の方法」というテキストの検討材料として採用された。

「機会」の中国語訳は1983年に初めて星新一の中国語小説集『一分鐘小説選』（春風文芸出版社）に収録された。そして、1995年には北京師範大学出版社の中学校国語第六冊（試用本）の「推理小説」単元に掲載されたが、正式なテキストではなく、「課外閲読」の閲読材料としての採用であった。

その後、しばらく間が空いて2002年になって星新一の小説は再び中国の国語教科書に採用された。「おーい でてこーい」の中国語訳は、2002年に人民教育出版社の義務教育教科書国語八年級下冊に採用されて、正式なテキストとして中国の中学生に知られる存在になったのである。

「アフターサービス」の中国語訳は、1983年の『一分鐘小説選』に収録され、2007年に北京師範大学出版社の『義務教育教科書国語八年級下冊』に採用された。

「問題の装置」の中国語訳は1986年出版の星新一ショートショート集『一段浪漫史』（長江文芸出版社）に掲載された。その後、2006年には瀋陽市専門学校教育用の国語教科書第11単元「科学と未来」に採用され、「荒唐無稽な」SF小説として未来の科学技術を反映した作品とみなされた。

「雪の夜」の中国語訳は2006年に出版された幼児師範の国語教科書に採用された。この作品は1986年にはじめて『微型小説選 7 外国微型小説專輯』（江蘇文芸出版社）に収録され、2000年以降、頻繁に中国の各図書や雑誌（特に教育関係の雑誌）に掲載された作品である。

六篇の小説の使用期間及び教科書の採用地域範囲を検討すると、その中の「おーい でてこーい」と「アフターサービス」が中国で一番広く使われている義務教育国語教科書に採用されている。それ故、中国における中学生に一番広く知られた作品といえ、星新一の中国語訳小説中で代表的な二作とも言える。

以下、「おーい でてこーい」と「アフターサービス」を採りあげ、具体的に分析する。

3. 国語教科書に採用された小説

3.1 「おーい でてこーい」

「おーい でてこーい」は星新一の比較的初期の作品であり³、日本の最古のSF同人誌『宇宙塵』に初めて掲載され、その後、正進社の『小説編中学生の文学Ⅳ』に収録された。この小説は中国で最も早く翻訳された星新一作品である。台湾の何淑慧はこの作品を1980年⁴の『科幻小小説』に『天外有天』と題して翻訳した。大陸では、蘇正緒によって「無底洞」と題して翻訳され、1982年に出版された星新一ショートショート集「保您滿意」にはじめて収録された。

3 『宇宙塵』1958年8月号に掲載された。

4 一説には1979年。

3.1.1 作品紹介

この小説は、ある日突然に現れたわけもわからない「直径一メートルぐらいの穴」⁵をめぐって展開する。最初にある若者が「おーい でてこーい」と穴に叫び、「勢いよく石を投げ込んだ」。その後、様々な科学者や記者たちが村に来て穴を考察し、様々なものを穴に投げ込んだ。しかし、どれも穴の底に到達しなかった。そこで、ある利権屋が穴を買い、穴埋め会社を設立し、「数千年は絶対に地上に害は出ない」絶好のゴミ捨て場にした。人々は個人の手紙から原子炉のカスまで不要のものを穴に投げ込んだ。こうして、都会の環境はますます良くなったが、ある日、一人の作業員が頭の上で「おーい でてこーい」という叫び声がするのを聞いた……。

このショートショートは環境問題に関わる小説であると見なされている。日本では「公害問題を先取りしたもの」⁶だという評価も得ている。この作品の初出は1958年であり、1956年熊本県水俣市で「水俣病」⁷の発生が確認された時期と近い。この時、日本は経済発展に伴う公害問題が次第に明らかになる時期であった。日本における環境問題の顕在化とこの作品の出現には一定の関係があるのである。

中国大陸の場合、この作品は非常に好まれ、6回⁸も星新一の小説集に収録された。蘇訳の「無底洞」がSF作品として収録されたほか、他の5回は全てショートショートとしての収録である。中国では「改革開放」⁹以降、早くも1980年代には環境問題が提起されたが、特に、1990年代からの著しい経済発展に伴って環境や公害などの問題も発生してきた¹⁰。こうした時代状況を受けて、この作品は中国において1998年に出版された副読本『中等師範学校語文教科書（試用本） 閲読文選 第1冊』に採用されて以降、様々な雑誌や図書に収録され、主として環境問題の視点から解説されてきた。したがって、この作品は日本においても、中国においても環境問題という視点から読解されてきたと言えるが、それ以外にも読解のポイントは存在し、中日両国においてそれぞれ読解傾向も異なる。

以下、日本側と中国側の読解を対比分析し、両者の相違点及びその原因を探究する。

3.1.2 日本における読解

「おーい でてこーい」は星新一の初期の代表作として、SF界で高く評価された。前述の「環境問題」に関連した読解以外にもいくつかの異なる読解が存在している。

5 星新一「おーい でてこーい」『ボッコちゃん』新潮文庫1987年改版、P20-P25。

6 権田萬治「恐怖の原形質——星新一論」『別冊新評 星新一の世界』新評社1980年、P76。

7 環境省『水俣病の教訓と日本の水銀対策』2013年、P2-P3「同年（1956年）5月1日、……これが「水俣病公式確認」です。…昭和34（1959）年7月には、……「水俣病の原因物質は水銀化合物特に有機水銀であろうと考えるに到った」ことを報告します」。

8 「おーい でてこーい」は星新一小説集『保您滿意』（1982）、『不速之客』（1985）、『波子小姐』（1985）、『星新一微型小説選世界語』（1986）、『誘騙』（1992）、『肩膀上的秘書』（1999）計6回に収録された。

9 中国国内体制の改革および対外開放政策の略語である。辞海編纂委員会『辞海 第六版彩図本』上海辞書出版社2009年 P664：1978年12月、「中国政府は現代中国の経済体制改革と対外開放の新時期に入ることを開始した」。（筆者訳。本論文に引用された中国語文献の日本語訳は全て筆者の訳である。以下同様）。

10 王玉山・張志軍『環境管理と清潔生産』中国石化出版社2013年、P4-P5：「20世紀80年代以来、改革開放の絶え間ない進展に従い、中国経済は急速に発展し、……各種資源の開発及び消耗も断えず増加し、工業生産とその他の経済活動及び日常生活の廃棄物量も大幅に増加し、環境に対して非常に大きな影響を与えることになった」。

①優しくて残酷

小説は神秘的な穴の出現からはじまる。人々がゴミを穴に捨てることによって、「都会の汚れを洗い流してくれ」、「ますます美しくなってゆく都会」が得られた。捨てられたゴミは一般市民の古い日記、恋人の写真などのような普通のものから、「大学で伝染病の実験に使われた動物の死体」や「浮浪者の死体」も含んでいる。原子力発電会社さえも穴埋め会社と契約したので、彼らが「原子炉のカスなんか捨てるのに絶好」と考えたことも想像できる。これらの描写は一見して環境が良くなる内容であるが、小説の結末部分と結びつけて考えると、実に恐ろしい内容である。したがって、「おーい でてこーい」は、たとえば『暑さ』¹¹のような残酷な視線で恐怖の世界をえぐった星新一初期のSF的な秀作と並ぶすばらしい恐怖小説¹²となっている。

星新一のショートショートは「優しく残酷で、皮肉でユーモラスで、意地悪く親切で、美しくグロテスク。奇怪な矛盾と対立概念から成り立っている」¹³（傍点筆者）と言われ、この点は、「おーい でてこーい」にもあてはまる。小説の結末は以下のようなものである。

ある日、建築中のビルの高い鉄骨の上でひと仕事を終えた作業員が、ひと休みしていた。彼は頭の上で、

「おーい でてこーい」

と叫ぶ声を聞いた。しかし、見上げた空には、なにもなかった。青空がひろがっているだけだった。彼は、気のせいかな、と思った。そして、もとの姿勢にもどった時、声のした方角から、小さな石ころが彼をかすめて落ちていった。

しかし彼は、ますます美しくなってゆく都会のスカイラインをぼんやり眺めていたので、それには気が付かなかった。

結末に登場するのは叫び声と石だけであり、その後、起こる現象、起こる可能性のある現象についての説明は空白になっている。すなわち、小説の技法から見て、このショートショートは石で終り、読者には恐ろしい予想空間が残されているだけなのである。

②批評精神

「おーい でてこーい」についてはもう一つ注目すべき点が存在する。それは「批評」という視点である。この小説は小説全体として登場人物の矛盾した性格が極端に誇張され表現されている。例えば表面では「俺にわからないことはない、といった顔つきで」ありながら、「内心が弱った」学者の存在である。また、穴を検査する場面と捨てられたゴミの内容も極めて詳細に描写され、この一連の描写によって、皮肉でユーモラスな感覚が表現され、ある社会現象、あるいは社会問題に対する「批評」が達成されるのである。すなわち、「むきだしな諷刺をさけるといいながら、強靱な社会批評精神がある」¹⁴と言われる所以である。

11 星新一『ヒッチコックマガジン』（1961年8月号）に初出し、1971の小説集『ボッコちゃん』（新潮文庫）に収録されたショートショートである。

12 権田萬治「恐怖の原形質——星新一論」『別冊新評 星新一の世界』新評社1980年、P74。

13 権田萬治「恐怖の原形質——星新一論」『別冊新評 星新一の世界』新評社1980年、P74。

14 吉田夏彦「SFの季節——星新一の登場」『別冊新評 星新一の世界』新評社1980年、P87。

こうした社会に対する批評精神によって、独特な「星新一風」¹⁵は形成されている。例えば、この「おーい でてこーい」はユーモラスな内容から自然にその批評性がにじみ出たものになっている。すなわち、これは一種の「もっともソフィスティケートされたかたち」¹⁶の社会批評となるのである。

3.1.3 中国における読解

以下、「おーい でてこーい」の中国語訳本に基づき、中国における特に国語教師及びテキストを勉強する学生たちにおけるこのショートショートについての読解を分析する。

①教科書における解説

「おーい でてこーい」は人民教育出版社版（以下、「人教版」と略称する）の八年級下冊『語文』では「自然と科学」という第三単元に属する。テキストの冒頭には「小さな社（やしろ）が台風に吹き倒されてその下に底知らぬ深い穴が現れる。様々な人が穴を取りかこんで騒ぎを演じる。結局穴はゴミ捨て場になってしまい……このSF小説は不思議な想像力にあふれており読者を深い考えに誘うものとなっている」¹⁷という紹介の文章がある。この単元のテキストは主に人類の科学技術の発展と自然環境の調和に関する問題を扱っており、このショートショートはSFの形式をとった都市の環境汚染問題に関わる小説と説明されている。教師用の教学参考書では、「SF」及び「環境問題」という二つのキーワードのもとに解説されている¹⁸。

教学参考書におけるテキストについての解説は、問題点の提出から具体的な内容の説明まで、人類の環境汚染及びその結果を分析の主要な点としている。教学参考書の「問題研究」という部分では、二つの問題を提起している。ひとつ目の質問は「作者はどのようにこのような穴を想像したのか？この小説から私達はどのような道理を悟るべきなのか？」であり、この質問に対しての解答はほとんど環境破壊をめぐるの解説となっている。特に人類と環境の関係を強調している部分である「穴」の象徴的意味、小説から悟った道理などは、全て公害と環境保護とに密接に関連づけて解説されている¹⁹。

二つ目の質問は「作者の想像的な考えによって、どのような啓示を得るか？」というものである。これは、教師が学生と一緒に創作技法を検討するための質問であるが、説明もすべて「ゴミ」や「ゴミ捨て」を例としている。これも明らかにこの作品を環境及び環境汚染に関わる内容を有するととらえている例である。

また、この教科書では、テキストに後置する「ディスカッション」部分に三つの意見が提示されている。それはこの作品が「1. 人類と自分自身の生存環境との関係問題を提出した」とす

15 大西赤人「開拓者星氏の惹き起こした副作用」『別冊新評 星新一の世界』、新評社1980年、P144「星氏の作品は、未来を舞台にしているも、それは現実社会のデフォルメされた投影図となっている。人間の様々な性質などが極端に抽出されて一篇のストーリーを形成する。それには『諷刺』の色彩がうっすらと、しかし確実に漂っていた」。

16 吉田夏彦「SFの季節——星新一の登場」『別冊新評 星新一の世界』、新評社1980年、P87。

17 課程教材研究所『語文八年級下冊』人民教育出版社2008年、P112。

18 課程教材研究所『語文八年級下 教師教学用書』人民教育出版社2002年、P131。

19 課程教材研究所『語文八年級下 教師教学用書』人民教育出版社2002年、P132。

る意見, 「2. 人間性の多面性と複雑性を提示した」とする意見, 及び「3. 人類が自然を破壊したら, 必ず自然から罰せられるという道理を説明した」²⁰とする意見である。ここでは, 繰り返して人間, 自然, 環境保護の問題を強調している。

教科書とセットとなる教学参考書における「おーい でてこーい」に対する読解は, 主として環境保護を主旨としたものになっている。しかし, 具体的な教学実践の中では, 教師たちはこのような「標準的」な読解指導以外にさまざまな読解を提示している。

②教学実践中の読解

一部の教師と学生は, 「おーい でてこーい」の主旨を環境保護に限定することが狭すぎると認めている。「おーい でてこーい」はテキストでありながら, 小説でもあるので, 教科書から与えられた読解に限定すべきではないということである。例えば「環境保護というテーマにのみ止まっていたら, このテキストの豊かな内容はおそらくムダになってしまうだろう」²¹及び「このように「科学性」を過度に強調し, 「文芸性」を薄めるやり方は, このテキストの文章のSF小説としての一層深遠な審美的意義を掘りおこさせないようにしてしまう」²²という考えの存在は, この小説が文学として豊かな内容を持っているため, 教師は教学参考書が提示する模範的読解を離れ, さまざまな異なる読解を提示することが可能であることを示している。

こうした環境保護以外の読解の一つに「人間性」についての解読がある。この点は教学参考書にも提示されている²³が, 環境問題と比べると, 明示的ではない。この小説は穴が現れた後の様々な領域の人間たちに対する描写を通して人間性の暗い面を皮肉をこめて徹底的に暴露しているという読解である。例えば, 商人たちの無制限な利益追求, 学者たちの無知が挙げられる。もう一つの例は, 「我々は『科学』の立場から現今の人類の生存環境が被った破壊に関心を向けるだけでなく, 『人文』の立場からどのような原因が我々に本来のものよりひどい環境破壊を強いたのかを深く反省すべきであり, これこそがこの小説の真の審美的意義及び現実的意義のありかである。貪婪, 鈍感, 愚昧という人間性の醜悪さは永遠に我々の苦痛であり, 最も悲しむべきことである。小説中の底知れぬ暗い穴は我々人類の貪欲で飽くことを知らぬ心なのである。」²⁴という読解がある。類似した「我々が行間から読み取るものはただ環境保護問題についての考えだけでなく, 更に進んで日本の国民性についての考え及び全人類の人間性と運命についての考えもそこから読みとるのである」²⁵という解読も存在している。

二つ目の読解は精神分析的な方法から出発し, 「原型」の概念を用いて小説の中の事物を分析する方法で, タイトル「おーい でてこーい」と文中の「穴」, 「石ころ」と「社」の象徴的意義を探究する。すなわち, 作者が小説を書く時には必ず以上の四点にそれぞれの象徴的意義

20 この三つの検討問題はテキスト後の質問であるが, 自由なディスカッションなので, 標準解答はない。ただ「比較に供するため参考として三つの意見を提示するが, 決して厳格な選択題ではなくそれぞれ排他的ではない, また独立した見解として発表することも可能である。学生の独自の感受性, 体験, 理解を重要視することが大事である。」(『語文八年級下 教師教学用書』人民教育出版社2002年, P134)。

21 王君「洞察人性的蒙昧与觉悟」『語文教学通訊』語文報社2009年第11期, P22。

22 劉興倫「<喂——出来>的文学审美意義」『文学教育』湖北省新聞出版局2010年第11期, P98。

23 課程教材研究所『語文八年級下 教師教学用書』人民教育出版社2002年, P132。

24 劉興倫「<喂——出来>的文学审美意義」『文学教育』湖北省新聞出版局2010年第11期, P98。

25 王君「洞察人性的蒙昧与觉悟」『語文教学通訊』語文報社2009年第11期, P25。

を付与しており、それは特定の現実とつながりがあるという読解である。例えばこのショートショートにおける、台風に流された「社」は沈従文の「廟」²⁶と同一視され、「社」は沈従文の「廟」のように人間性を安置するところ²⁷と認定される。沈従文は、廟ががけくずれで流されたあと、人間性をかばうものがなくなり、その中の消極的な、暗いものがどんどん現れてきたと考えている。テキストを受け取る側としての生徒はこのような考え方を認め、これに基づいて「穴」は人々の心に存在するもので、それを人間性の欠点や悪行として理解すれば、「石ころ」は崩壊する前の警告や災いが来る前の兆しとして理解することも可能になり、したがって、善と真と愛を用いてこの「穴」を埋めて平らにしなければならない²⁸という結論も出てくる。

星新一のこのショートショートは、このように小説テキストとしての読解が行われることによって、豊かな意味が与えられた。従って、この小説を読解し学習することによって、自然と人間の調和という理論の他、「更に、学ぶこと、一人前の人間となること、ないし社会発展の道理を悟り、小説に深い思想的意義を与えた。」²⁹ということになるのである。すなわち、教科書のテキストとして読解された「おーい でてこーい」は単に大衆小説のショートショートとして読者に読まれ、楽しみを読者に与えたばかりでなく、こうした教材テキストとして読まれることによって、実に多様で、かつ人間の本質に迫る作品となるのである。

3.1.4 中国において様々な読解の存在する理由

日中両国は「おーい でてこーい」の読解について、同一の立脚点がある。それは「環境問題」という面である。なぜなら、それはこの小説自身の内容が明確に公害問題、環境保護と密接なつながりを有するためである。一方、日本側、中国側、ともに「この小説はSFかどうか」という共通の指摘が存在しているが、それぞれの理由は異なる。更に中国では、この作品に対し様々な異なる読解が存在している。こうした、日中双方におけるこの作品について多様な読解が生じた原因を分析すると、それは主に以下の二つの面に分かれる。

①時代

「おーい でてこーい」は、日本において高度経済成長に伴って公害問題が提起された時期に書かれた星新一の代表作である。中国大陸では1982年にこの小説が翻訳された。その時、ちょうど中国は文化大革命が終わり、経済活動が再びさかんになりはじめた時である。特に1980年代末から90年代初の改革開放に従い、中国の生産力は回復し経済は大いに進展した。1980年代初より環境問題は存在したが、1980年代末以降、実際に社会と経済の発展に伴い、環境問題は次第に厳しく問われることになった³⁰。このような社会背景の下、小説が環境問題という側面から読解されるようになったのである。すなわち、中国においても20世紀80年代になって

26 「廟」とは沈従文が、自らの小説を説明するために用いた「希腊小庙（ギリシアの小さな寺）」という比喩を指す。「これは私の理想的な建物であり、この建物の中で祭られているのは人間性である」（沈従文「从文小说习作选 代序」『沈従文文集』第11卷花城出版社1984年、P42-P45）。

27 郭軍『中国教育与理論実践研究第一輯 上卷』中国大地出版社2004年、P468。

28 牛福元「<喂——出来> 究竟在呼唤什么？」『中学語文教学』首都師範大学語文報刊社2012年第3期、P49。

29 代保民・丁雪梅「横看成岭側成峰」『湖北教育（教育教学）』湖北教育報刊社2010年第4期、P35。

30 蔣高明『中国生態環境危機』海南出版社2011年、P3。

「おーい でてこーい」に反映された日本における社会背景（あるいは環境状況）が生じ、20世紀50年代の日本と同じ状況が出現したのである。

日本では、「寓話的」、「恐怖小説的」³¹などの他の要素を加えた読解が出現することによってこの作品をSFと見る解釈は相対的に少なくなったが、中国において、この作品をSFとして解釈する読解が少なくなった原因は時代の変遷によると考えられる。この作品が、1982年に中国語に翻訳された時には、「SF小説集」として出版された『科幻小小説』と「保您滿意」に収録されたので、最初からSFショートショートとして中国語圏に紹介された。また、小説中の「科学者」や「原子力」などの名詞は当時の中国における多くの読者にとって身近なものではなく、「科学的」あるいは「幻想的」な印象が強かったと推測できる。

ところが、「おーい でてこーい」が教科書のテキストとして採用された2002年、小説中に書かれたものは一般大衆にとって普通のものになっていた。また、小説中の「穴」の出現した原因について、作品中では明確且つ科学的な説明がなく、これもSF的特徴が弱くなった原因の一つであろう。こうして、このショートショートはSF以外の小説に分類が可能になった。これも時代の変遷によって生じた読解の違いといえる。

②教育

中国と日本における読解に相違点の存在するもう一つの原因は、読解時における小説の社会的立脚点の違いである。日本における読解は主として「小説」としての読解である。ところが、中国における読解は、それが教科書に採用されることによって生じた学習テキストとしての読解である。すなわち、国語教科書に採用された「おーい でてこーい」は「小説」としての機能をもつ以上に、「手本」としての教育機能が求められたのである。したがって、現在の中国における「教育的正しさ」³²ということが読解に相違点の生ずる原因の一つと考えられるのである。教師が学生に知識や教育理念を伝達するとき、正しく且つ積極的なものを教えなければならない。このような教育効果を強化するため、学習テキストにはしばしば「過剰読解」³³という行為が生じることになるのである。

3.2 「アフターサービス」

このショートショートは1964年4月号の『文藝春秋 漫画讀本』に初めて掲載され、その後、1964年に出版された星新一短篇集『妖精配給社会』に収録された。また、2009年発行のDVD-BOX（NHK）に収録されている。最初の中国語訳本は「保您滿意」に収録された「保您滿意」（趙嘉樹訳）である。以後、「保修」³⁴あるいは「售後服務（アフターサービス）」³⁵と題して翻訳されている。

31 二つとも権田萬治「恐怖の原形質——星新一論」『別冊新評 星新一の世界』新評社1980年、P74。

32 学生を教育する時、学生に伝わる正確且つ積極的な人生観、価値観及び世界観であり、教育作用を持つ観念。

33 教育の目的によって作者の意図を超えて解釈を加えること。

34 艾燕訳（1983年『一分鐘小説選』）、于雷訳（1999年の『肩膀上的秘書』）。

35 李炜訳（『日語知識』2000年第2期）、劉金鴻訳（『思维与智慧』2000年第3期）。

3.2.1 作品紹介

小説はエム氏という画家の髪に関わる悩みに始まり、植物性の発毛剤を宣伝するセールスマンとのアフターサービスの往来をめぐって書かれている。セールスマンは計6回エム氏の家に伺い、発毛剤、髪を黒く染める薬、ポマード、自動理髪機、脱毛剤をエム氏に売り、最後の第六回で自分が売った自動理髪機を「四分の一ほどの値段で」引き取ることになる。セールスマンから発毛剤を購入して二週間後、エム氏は訪問してきたセールスマンに対し、製品の効果と不満を述べる。それに対してセールスマンは新たな製品をエム氏に推薦し、保証書つきと安心させ、一週間後にアフターサービスのためにうかがうと約束する。こうした対話が4回くりかえされるのである。結局エム氏は大金を払い、一連の商品とアフターサービス品を買ったが、そのために破産の危機に至ってしまう。

この作品は最初、早川書房の「ハヤカワ SF シリーズ」の『妖精配給社会』に収録されており、内容から見ても SF の特徴を有する作品だということが確認できる。しかし、このショートショートは「おい でてこーい」ほど有名ではなく、むしろ NHK のアニメを通して小説内容を知った人の方が多いであろう。また、このショートショートは日本で教育書籍に採用されたことがない。

中国の場合、「アフターサービス」は、中国語に翻訳されて以後、様々な星新一小説集、図書や雑誌に18回も収録された。訳名は異なり、「保您满意」で1回、「保修」³⁶で10回、「售后服务」で7回掲載されている。掲載された時期から見ると、「售后服务」という題名での掲載は全て2000年以降のことで、1980年代から1990年代に用いられた「保修」より新しい時期の翻訳である。この作品の題名の変遷から、時代の変化とそれに伴う語彙の変遷を見ることができる。

3.2.2 日本における読解

日本においては「アフターサービス」について、読者が気軽に自分の読書感想をネットで書いている場合の方が多い。これらの感想を見てみると、やはり多くの読者の読解の着目点は「ビジネス詐欺」、「サービスの合理性」あるいは「悪質な訪問販売」などの点に集中している。

例えば、あるブログでは、「アフターサービス」のアニメを見て、「何商法と呼ぶのだろう、しかも現実に普通にあるし」、「『客が満足してるからいいじゃん。気づいてないだけで』っていうのは明らかに詐欺ですねー。知らない間に騙されているかもしれません」³⁷という感想が述べられている。

また、あるブログでは、アニメを見て、「セールスマンの商売のための貪欲さとも言うのか、どこまでも人の欲求を突き詰めていくと、客商売というものは上手く成り立っていき、儲けることができるのかなと、人の心の奥の腹黒い部分が見える面白い作品だと思うのです」³⁸という評価をしている。

南方城太郎は「アフターサービス」の定義から出発して、「サービス」の定義に論をすすめる、

36 艾燕訳（1983年『一分鐘小説選』）、于雷訳（1999年『肩膀上的秘書』）。

37 ブログ「お気に入り」（Livedoor）2008.10.8：blog.livedoor.jp/syqq/archives/51108794.html。

38 ブログ「意味ありげな動画の感想」（Hatena）2014.4.29：kyosei-doga.hatenablog.com/entry/2014/04/29/133853。

そもそも「サービスというものはいったい何か」という問題を指摘した。つまり、「アフターサービス」の中に書かれたセールスマンの行為は結局サービスかどうかという問題についての疑問である³⁹。

3.2.3 中国における解読

このショートショートは何度も中国の雑誌や新聞に掲載され、2006年に北京師範大学出版社編の中学校用教科書『語文』第八冊下⁴⁰（以下は「北師版」と略称する）に採用され、「科学と文化」を主題として、現代科学と社会の進歩によって人々にさまざまな悩みと困惑がもたらされたことを扱う第二単元「当代視線」に置かれた。

この小説は前の「おーい でてこーい」と同様、「科学」の単元に置かれるが、その主題は主に商業的な詐欺であり、教学参考書における解読もほぼ教科書に提示されたものと一致し、「おーい でてこーい」のようなさまざまに異なる読解の存在はほとんどない。

北師版の読解には2つのポイントがある。第一の点は、教育用のテキストとして「商業的な詐欺」の問題をとりあげ、現代生活の「物質享受」のマイナス面が表現されているとするものである。また、セールスマンと主人公とのやりとりを通して、人間性の欠点、例えば「虚栄心」などの面を浮きぼりにしていると指摘する⁴¹。授業計画を見てみると、以上の側面を取り入れたものがほとんどである。第二の点は、「アフターサービス」テキストの枠組みについての解説である。特に小説中に何度もくりかえされる「反復」という表現形式に説明の力点が置かれている。この点については、後述する。すなわち、テキストの内容そのものに注目するだけでなく、星新一小説の枠組みと表現形式にも注目するものである。

3.2.4 訳語変化の原因の分析

「アフターサービス」も星新一の初期の作品である⁴²が、日本においてそれほど有名な作品ではない。しかし、この小説は中国で教科書に採用され、正式な読解テキストとなったことで、多くの学生に知られる作品となった。

1980年代はじめはちょうど中国の「改革開放」の開始時期であり、中国の経済も「計画経済」から「市場経済」に転換しはじめていた。このような時代背景のもと、「アフターサービス」に描写された商売のあり方もある新鮮な内容として中国に輸入され、読者に注目されたと考えられる。

しかし、注目すべきなのは、小説の題名「アフターサービス」の中国語訳は「保您满意」(1982年)から、「保修」(1983年)、「售后服务」(2000年)になったことも、このショートショートの中国における受容過程を反映している。

『現代漢語詞典』の第三版(1996年修訂)で「保修」という単語がはじめて収録され、第五

39 ブログ「枕石漱流日記」(FC2) 2008.10.13 : jungknight.blog90.fc2.com/blog-entry-1116.html.

40 孫紹振『語文八年級下冊』北京師範大学出版社2007年, P59-P65。

41 孫紹振『語文八年級下冊』北京師範大学出版社2007年, P105。

42 「アフターサービス」の初出は1964年であり、星新一のデビューは1957年のことである。

版（2005年修訂）で「售后服务」という単語がはじめて収録された。『現代漢語詞典』第二版の修訂時期は1983年であり、新語の出現から辞書に定着までの時間は「少なくとも五年かかる」⁴³という現状から見れば、「アフターサービス」の題名の訳語変化も訳者自らが小説内容に即して時代の変化に対応し、訳語に変更を加えたことになる。

「保修」の意味は「(期限内に売られた物の無料)修理の保証」であり、あるいは「維持と修繕」という意味である⁴⁴。一方、「售后服务」の意味はただ「売られた物へのサービス」つまり「アフターサービス」である⁴⁵。全国図書館参考諮詢連盟を調べると、図書、雑誌及び新聞における「保修」の使用は1990年代初期に多くなり、「售后服务」の使用は主に1990年代末から多くなった。

4. 教科書に採用された理由の分析

1955年、中国では正式な「語文教学大綱（国語教学綱要）」⁴⁶が制定され、以後、この綱要によって義務教育国語教科書が編纂された。それ故、1955年から2000年までは「語文教学大綱期（国語教学綱要期）」⁴⁷と呼ばれ、国語教科書の編纂活動は全て各時期で修訂された国語教学綱要の基に行われた。

この時期、外国作品も国語教科書に採用されたことがある。1956年の『初級（高級）中学语文教学大綱（草案）』では明確に「中国語に翻訳された外国作品を国語教科書に採用すべきこと」と規定された。しかし、この時期の「外国作品」は主にソ連の文学作品であり、国籍と内容も限定されている⁴⁸。この時期以降、長期にわたって、中国国語教科書における外国作品の採用は、政治の影響を強くうけることになった。例えば1978年の『全日制十年制学校中学语文教学大綱（試行草案）』の「教材の内容と編成」には、採用されたテキストについて、明確に「政治が第一、芸術は第二」と説明されている。1980年に修訂された『全日制十年制学校中学语文教学大綱（試行草案）』では上述の政治的な説明が削除されたが、採用されたテキストについて「良い思想内容」⁴⁹という説明が依然として存在し、採用すべき外国作品についても「進歩的な思想を持つ作品」という要求が存在した。ところが、このような明確に「政治第一」とする傾向は1986年の綱要からは消えた。特に外国作品に対して「消極的な要素はあるが、高い芸術性を持つ名作の採用は許可」⁵⁰の説明が加えられた。こうした変化も以降のテキスト採用時における選択肢の幅の広がりとも自由さの基になったと考えられる。

43 周薦「新詞語的認定及其為詞典収録等問題」『江蘇大学学报（社会科学版）』第9卷第3期2007年5月、P26。

44 中国社会科学院語言研究所詞典編輯室『現代漢語詞典 第三版』商務印書館1996年、P46。

45 中国社会科学院語言研究所詞典編輯室『現代漢語詞典 第五版』商務印書館2005年、P1260。

46 王柏勛・曹洪順「中学語文教学大綱50年の変遷」『語文教学通訊』2000年第18期 P7:「語文教学大綱、または「課程標準」あるいは「課程綱要」は、政府の教育現行部門から通達される語文学科の教学指導文書であり、教師が教育するにあたっての重要なよりどころであり、また、語文教科を編纂し使用するための総綱要でもある」。

47 周慶元『語文教育哲学研究』湖南師範大学出版社2009年、P130。

48 周爽『人教版新課程中学語文教材中外国作品選文及教学研究』課程と教学修士、哈爾濱師範大学2013年。

49 中国教育部『全日制十年制学校中学語文教学大綱（試行草案）・教材の内容和編排・課文』1980年。

50 中国教育部『全日制中学語文教学大綱』1986年。

1997年、中国教育界では国語教育について激しい論争が起こった⁵¹。このため、大幅な綱要修訂は2000年の『九年義務教育全日制初級中学語文教学大綱』で行なわれることになり、徹底的に「政治」というキーワードが排除され⁵²、文化性と時代性、及び国際性が強調されることになった⁵³。こうして、中学校国語教科書における外国作品の採用率は上昇したと言われる⁵⁴。また、同時期に制定された『基礎教育課程改革綱要（試行）』（中国教育部 2001年）では正式に「関連的機関や出版社などを鼓舞し、国家課程標準に基づき、中小学校の教材を組織的に編纂させる」という内容が規定され、義務教育国語教科書に対し、多版本の制度⁵⁵が実施されはじめたのである。

現在、中国大陸で使われている義務教育教科書には全部で八つの版本⁵⁶がある。中でも、最も広範囲に使用されているのは人教版⁵⁷である。同時に、蘇教版、語文版及び北師大版の教科書も広く採用されている⁵⁸。以下、人教版と北師大版の教科書を中心に、四つの国語教科書間での比較を行い、星新一作品採用の特徴及びその理由を探究する。

4.1 四つの国語教科書における日本作品の採用状況

まず、各教科書に採用された日本作品を整理する。四つの中学校国語教科書は、3年で計6冊あり、いずれも6篇の日本文学作品⁵⁹を採用している。具体的な内容は表2に示す。

51 課程教材研究所『教材建設史1949-2000研究叢書中学語文巻』人民教育出版社2010年、P402：「検討された話題には選ばれた文章が陳腐で時代遅れであること、政府指導者の文章が多すぎること、外国作品が少なすぎること、テキストの読解が形式化していること、作文指導が型にはまっていることがある。国語教育が生活から離れ、人文的価値が失なわれているなどがある」。

52 2000年以前の綱要では多かれ少なかれ「政治」というキーワードが存在したが、2000年の綱要では「政治」という単語は徹底的に消えてしまった。

53 中国教育部『九年全日制初級中学語文教学大綱（試用修訂版）』2000年。

54 史広艶『関于初中語文教材中外国文学作品的研究報告』学科教学修士、遼寧師範大学2002年、P3。

55 中国の中小学校の教科書編纂と出版は1950年代以降、専門の教科書編纂出版社「人民教育出版社」に独占されていた。1980年代なかばから「独占を破り、異なる出版社が異なる地域の異なる教育レベルに相応しい教科書を編纂する」という政策によって、教科書の多版本の編纂及び出版制度が提起され、2001年の『基礎教育課程改革綱要（試行）』及び『中小学教材編写審定管理暫行方法』によって、教科書の多版本の編纂及び出版制度が正式に実現された。

56 すなわち、人教版（人民教育出版社）、語文版（語文出版社）、北師大版（北京師範大学出版社）、蘇教版（江蘇教育出版社）、冀教版（河北教育出版社）、魯教版（山東出版集团有限公司）、川教版（四川教育出版社）及び華東師大版（華東師範大学出版社）である。

57 人民ネット北京11月24日電文（趙英梓）：60数年来、人民教育出版社は一貫して全国中小学校の教科書の編集に責任を負っていたが、20世紀80年代末に教育部が「一綱多本」政策を推進したことによってその独占状態は終わった。現在も人教社は依然として教育界で公認された中小学校教材編集の実力を有する権威のある義務教育教科書編集の出版社である。

58 楊小平『人教版、北師大版、蘇教版初中語文教材之比較』教育修士、学科教学・国語、西北師範大学2006年P1：「この四つの教科書の市場占有率は90%だと推測できる」。

59 一篇の重複あり。

表2 四つの義務教育(中学校) 国語教科書における日本作品の採用状況

	作品と作者	単元テーマ	読解度	学年
人教版	「おいでてこーい」星新一	科学	精読	八年・後
北師大版	「アフターサービス」星新一	現代	精読	八年・後
	「父母の心」川端康成	家族愛	略読	七年・前
蘇教版	「父母の心」川端康成	家族愛	略読	八年・前
語文版	「鶴群」江口渙	自然	略読	七年・後
	「清兵衛と瓢箪」志賀直哉	小説	略読	九年・前

人教版と蘇教版には各一篇の日本作品が採用され、北師大版と語文版には各二篇が採用された。中学校教科書全体における外国作品の採用数は以下ようになる。

表3 四つの国語教科書に採用された作品数の比較

	全作品数 ¹	外国作品数 ²	欧米作品数	アジア作品数	日本作品数
人教版	213	42	38	4	1
北師大版	267	41	35	4	2
蘇教版	175	26	25	1	1
語文版	236	35	30	4	2

- 1 精読テキスト篇数と略読テキスト篇数の全体数を指す。
- 2 楊振寧の「邓稼先」(人教版と北師大版)及び『世紀之交的科学随想』(語文版)は含まれていない。

教科書に採用された外国作品は、欧米の作品が中心で、日本作品の数は極めて少ない。しかも、星新一以外の三人の作家の作品はすべて「略読」と教科書に提案されている⁶⁰。中国の教科書においては、伝統的な日本文学者の作品ではなく、かえって日本で「大衆文学」とされている星新一のSF作品あるいはショートショートが精読される作品になっているのである。

4.2 理由の分析

星新一の二篇の小説は日本作家のテキストとして、中国大陸で最も広く使用された四つの国語教科書に採用された。この状況の生じた原因は三つの面から考えることができる。すなわち、教科書の側面、内容の側面、及びテキストの構造の側面である。

4.2.1 短編小説

まず、教科書の側面から述べる。ショートショートは短編小説の一形式で、1930年代のアメリカの雑誌にはじまり、その後、日本に作品が翻訳され、1980年代以降、日本でも作品が作られるようになった。ショートショートには周知のように、「ショートショートの三要素」⁶¹が存

60 中国大陸の国語教科書で、「*」付きのテキストは略読テキストである。

61 石川喬司「星新一の世界」『別冊新評 星新一の世界』新評社1980年、P133：①新鮮なアイデア②完全なプロット③意外な結末。

在している。星新一のショートショートはこの三要素を備えている。特に「おーい でてこーい」は「ショートショートのお手本のような作品である」⁶²とされる。一方、学生に知識を伝達するための教科書は自らのテキスト採用の原則のひとつとして短篇で完結した内容の文章を採用するということがある。教師及び学生たちにとって、内容と骨組みの把握が容易で、深く精読するのに適しており⁶³、内容上の把握も容易で完璧に作者の考えを捉え、文章を理解できる⁶⁴ものとして、星新一のショートショートは評価されたのである。

例えば「アフターサービス」は三要素以外に、小説技術としての反復が存在し且つ漸進的なテキスト構造が学生がショートショートあるいは短編小説の書き方を学ぶ際の典型的な手本となっている。

また、小松左京は星新一作品について、「センテンスの短さ」、「日本語としての強さ、堅牢さ」⁶⁵がよくあらわれているとの評価があった。こうした特徴は星新一小説の原文だけでなく、小説の訳本においても保持されている⁶⁶。したがって、平易な言語表現及び明白なセンテンス様式も星新一小説が教科書テキストとして採用された原因の一つということになる。この点については、以前論じたことがある⁶⁷。ここでは略述する。

4.2.2 普遍的なテーマ

次に、内容の側面から採用された小説に含まれるテーマについて分析する。

① 普遍的な現実

星新一のショートショートの内容はSFや幻想的なものが中心であると言われているが、実は極めて現実世界に近く、現実社会をそのまま反映していると指摘されている⁶⁸。特に教科書に採用された「おーい でてこーい」と「アフターサービス」はともにこの特徴が顕著である。

例えば、「おーい でてこーい」は「穴」をめぐる展開される作品であるが、実際には環境保護の問題を反映している内容の小説である。「アフターサービス」も同様で、発毛商品売りさばくことについての描写を通して、詐欺商法や実は高額な無料サービスを描くことができた。環境問題も商売も全て読者の身の回りの日常問題であり、読者は「科学幻想」小説を読むのであるが、容易に作品世界に入りこむことができる。

② 極端な強調

星新一のショートショートは、常に「極端」な手段を用いて問題点を表現することが多い⁶⁹。

62 石川喬司「星新一の世界」『別冊新評 星新一の世界』新評社 1980年、P134。

63 王紅『課文選取標準的初歩探討——新時期初中語文教材述評』教育修士、首都師範大学2001年、P15。

64 王紅『課文選取標準的初歩探討——新時期初中語文教材述評』教育修士、首都師範大学2001年、P16。

65 小松左京「「はなし」と「かたり」」『別冊新評 星新一の世界』新評社 1980年、P122。

66 中国教育部『全日制中学语文教学大纲』1986年：「採用された外国作品の訳文は原作の風格を保持していると同時に、できる限り現代中国語の規範に合致したものとすべきである」。

67 鹿児島大学大学院・人文社会科学研究所（博士後期課程）地域政策科学専攻『地域政策科学研究』2015年3月第12号、P91-P109。

68 黄博琛『星新一作品における社会性についての考察』日本文学修士、河南師範大学2014年、P9。

69 黄博琛『星新一作品における社会性についての考察』日本文学修士、河南師範大学2014年、P11：「架空、誇張、さらにでたらめな手法があってこそ、矛盾を極端にし、普段の生活の中ではあまり考えていない問題を考えさせることになる」。

例えばコンピュータが人間を操る⁷⁰という人工知能と人間の極端な対立、人口が無制限に増加した後、原因不明の減少によって絶滅が始まり、結局たった一人の人間が残った⁷¹という極端な状況である。そして、教科書に採用された二篇の作品においてもこのような「極端な」表現が典型的にあらわれている。

「おーい でてこーい」において、人々は石から死体や原子炉のカスまで、無制限にゴミを「底がない」穴に投げ入れた。結局、穴から再びそれら無数のゴミが出て来ることが予想される事態で物語は終わっている。「アフターサービス」では、エム氏は「からだは健康」⁷²で、「作品は好評で、収入も充分。金に不自由はない」、「悩みなどはない」画家から「画を描くための、写生旅行にも行けない」、「収入も減り始め」た極端な状態、すなわち「破産」に近い状況になってしまう。

こうした極端な設定によって、現実の中に存在している問題が拡大され、明確で、深刻な形として読者の目の前に現れ、読者に衝撃を与えるのである⁷³。読者もこのような極端な設定によって小説の内容を一層深く理解できるようになる。小説の中心的な内容に対するこのような「披露」は、教師という解説する側から見ても、学生という理解する側から見ても、教育用テキストとしての条件に一致している⁷⁴と考えられる。

③ 娯楽以上の価値

SF 小説（科学幻想小説）は普通、未来世界に舞台を設定した「科学的」、「幻想」的な「小説」である⁷⁵。SF 小説と「普通小説」つまり現実を扱う文学との違いは、後者が「舞台が地球に限定され、われわれの世界を忠実に写す」ものであり、SF が「逆に、その宇宙は作者の想像のなかにしか存在しない生物、文明、発明、世界でできているという特殊性がある」⁷⁶。また、SF と文学の関係について、SF は常に「娯楽文学」に分類される傾向がある⁷⁷。つまり、SF は小説の一ジャンルとしては、文学的価値が常に否定的に考えられているのである。

現代性と進取の精神が要求される⁷⁸ 国語教科書が「題材、ジャンル、スタイルが多彩」⁷⁹ なテキストを求めたとしても、SF の採用については一貫して慎重な態度を取らざるをえない。科学普及の読み物以外に、SF 作家の作品として採用されたのはわずか三人の作品で、それは中国の葉永烈、アメリカのアイザック・アシモフ、日本の星新一の作品である。しかし、葉永

70 星新一「はい」『ひとにぎりの未来』新潮文庫1969年、P284-P290。

71 星新一「最期の地球人」『ボッコちゃん』新潮文庫1971年、P297-P309。

72 本論文の中に引用された「アフターサービス」の原文は全部1968年に早川書房から出版された『妖精配給会社』P22-P27の「アフターサービス」による。

73 権田萬治「恐怖の原形質——星新一論」『別冊新評 星新一の世界』新評社1980年、P74。

74 中国教育部『義務教育語文課程標準』2011年：「テキストは学生の認知水準に対応させ、……難易度についても学生の学習に適合したものとすべきである」。

75 辞辞海編纂委員会『辞海 第六版彩図本』上海辞書出版社2009年、P1235：通常、「科学」、「幻想」及び「小説」はSF小説の三要素とみなされる。

76 ジャック・ボドゥ著・新島進訳『SF文学』白水社2011年、P10。

77 ジャック・ボドゥ著・新島進訳『SF文学』白水社2011年、P134。

78 中国教育部『義務教育語文課程標準』2011年。

79 中国教育部『義務教育語文課程標準』2011年。

烈の作品は蘇教版の教科書に採用された科学普及の説明文「国宝——大熊猫」⁸⁰であり、アシモフの作品は人教版教科書に採用された「恐竜無処不在」⁸¹及び「被圧扁的沙子」⁸²で、これも同じく科学に関わる解説文章である。二人はSF作家であるが、採用された文章はSF作品ではない。したがって、SF作品の採用は星新一の作品しかない⁸³。

その理由は、選ばれた作品に存在している「普遍的な」ものに関わっていると考えられる。日本と中国における「おーい でてこーい」と「アフターサービス」の受容には時間的⁸⁴、空間的な差異が存在しているにもかかわらず、両国の読者の作品内容に対する読解や作品から得られる閲読体験は極めて似ている。環境問題の取り扱いといい、人間性の理解といい、あるいは商売に対する不信感の問題といい、信用の問題といい、両国の読者にとって共通するものである。小説の受容される時期や国は異なっても、小説に反映された事実や問題は同じだと言うことである。すなわち、星新一のショートショートは「SF」的要素を取り除いても、「普遍的なテーマ」が残り、娯楽小説以上の作品として受容されうるということである。これは彼の小説が異なる時代、異なる国家の読者に受容されるより根本的な理由のひとつと考えられる。

4.2.3 文学的技法

最後に、テキストの構造の側面から採用された理由を分析する。教科書のテキストは内容を通して学生に正しく、積極的な影響を与えるという道德教育的作用を有する他、学生の鑑賞能力及び創作能力を養成するという文学教育的作用も有している⁸⁵。つまり、星新一のショートショートが、文学ジャンルの一つとして、教科書に採用された理由には「創作技法の見本」という意味もあるのである。

①「おーい でてこーい」

中学生の創作能力を育成するために、教科書に採用されたテキストはそれぞれ一定の学習効果が要求される。たとえば、「(学生たちは)記述文を勉強することで、事件についての記述、印象深い場面、人物、細部描写技法を学び、作品に関する自分の理解と感銘が表現できる。説明文を勉強することで、文章の要点がつかめ、基本的説明方法を学ぶ。論文を勉強することで、簡単な論文が読め、簡単な論説方法を学び、自分の考えと見方と論拠との関係が判断でき、思考能力が備わる」⁸⁶というのは国語教科書にテキストを採用する場合の基本的な考えである。すなわち、採用するテキストにはある程度「典型性」が必要となるのである。

80 洪宗礼『语文七年级下』江苏教育出版社2009年、P128-P132。この文章は中国特有のパンダの習性やパンダの希少性の原因などを紹介する科学普及読み物である。

81 人課程教材研究所『語文八年級上冊』、人民教育出版社2002年、P142-145。作者が6500万年以前の恐竜絶滅からはじめ、恐竜の化石の分布状況によって、大陸移動説を論述する文章である。

82 人民教育出版社編『語文 八年級 上』、人民教育出版社2002年、P145-148。作者が6500万年の岩石層のステイショバイトの含有量によって恐竜絶滅の原因を推測する文章である。

83 教科書では、「おーい でてこーい」の冒頭でこの作品が「SF」であるという説明がある。

84 1960年代ごろの日本で発表されたこの二作品は、1980年代に中国に紹介され、2000年代に中国の義務教育教科書に収録された。

85 中国教育部『九年義務教育全日制初級中学語文教学大綱（試用修訂版）』2003年。

86 楊陽『新时期人教版初中語文教材選文沿革研究』教育学修士、山東師範大学2013年。

人教版の「自然と現代科学技術の関係」に関わる単元に収録された「おーい でてこーい」は本単元中唯一の小説⁸⁷であり、小説としての創作技法の見本という役目を担っている。

まず、「おーい でてこーい」の結末を見ると、小説の最初に描かれた石ころ及び叫ぶ声と対応し、想像の余地を読者に与える。これはショートショート三要素の「意外な結末」としての典型的な事例にあたる。この点については、教科書側もポイントの一つとして説明を加えている。テキストの練習問題の一つには、「空から石が落ちてきた後、ひきつづいて何が起ころう」という質問がある。この結末について、教師用の補助材料は以下のように説明している。「〔前略〕同時に作者は奇妙で、幻想的な効果を生み出した。どこまで描写するかという点と簡潔であればある程効果的であるという点については、描写を石ころのところで止めたことでかえって含蓄が増し、警告、啓示の作用が強まることになるのである」⁸⁸。

教科書ではこのショートショートについてプロットと構想の両面から分析し、解説している。これはショートショート三要素の「新鮮なアイデア、完全なプロット」についての説明である⁸⁹。

また、練習問題には、「小説の結末につづけて、一、二百字で続きを書いてください」⁹⁰という質問が置かれている。教科書側のこの質問についての解釈は「本質問は想像して文章を書く練習であるとともに、推測して作品を模倣する練習でもある。第一質問の基礎の上に、更に進めて生き活きとして具体的な情景を想像し、同時にテキストの描き方及び言語の扱いを注意深く推測し、あたかも原作者自身が書いたかのように続きを書こう」⁹¹というものである。この「おーい でてこーい」では、小説内容の読解以外に、創作方法も学生が学習すべきポイントの一つとされている。

②「アフターサービス」

「アフターサービス」では、小説の創作技法として、「反復」という方法が使用されている。小説に登場するセールスマンはエム氏の家を一週間おきに六回訪ねる（初回を含む）。エム氏は毎回セールスマンから商品を購入する。

初回、エム氏は保証つきの発毛剤を買った。

二回、エム氏は保証つきの髪を染める薬品を買った。

三回、エム氏は保証つきのポマードを買った。

四回、エム氏は保証つきの理髪機を買った。

五回、エム氏は保証つきの専用脱毛剤を買った。

そして、セールスマンの最後のあいさつは毎回「また一週間後に、アフターサービスのためにおうかがいいたします」とほぼ同様である。

六回目に、エム氏は保証つきの理髪機を四分の一ほどの値段でセールスマンに売った。

87 他の四篇テキストは散文の「敬畏自然」（嚴春友）、ルポルターージュの「罗布泊，消失的仙湖」（吳剛）、説明文の「旅鼠之謎」（位夢華）及びエッセイの「大雁帰来」（アルド・レオポルド）である。

88 課程教材研究所『語文八年級下 教師教学用書』人民教育出版社2002年，P133。

89 課程教材研究所『語文八年級下 教師教学用書』人民教育出版社2002年，P132-P133。

90 課程教材研究所『語文八年級下冊』人民教育出版社2008年，P120。

91 課程教材研究所『語文八年級下 教師教学用書』人民教育出版社2002年，P134。

毎回、冒頭は「○週間後」であり、エム氏の評価も毎回「驚異的な効果、科学の勝利……」で、最終的には「なんという、すばらしい、夢のような、良心的な営業方針だろう」という好評を与えることになる。

このような反復形式の枠組みで、小説人物の心理や行為の特徴が強調される。同様の構造のくりかえしの結果、エム氏は「完全に脱毛」された状態になる。くり返し構造によって諷刺効果も強くなる⁹²。この反復はこのショートショート的主要な特徴として、教師によって説明され、創作技法のひとつとして学生は学習することになるのである。

このように、星新一のショートショートは内容やテーマ以外に、プロットの側面から分析される文学的な技法を持ったテキストでもあり、この点が評価されて採用されたと考えられる。

5. おわりに

星新一のショートショートは義務教育教科書に採用された外国作家の作品として、全体の採用数量から見ればわずかに二篇があるが、SF、ショートショートの作品として典型性を持つものとして選ばれている。この点に着目し、本論文では採用された二篇のショートショートについて、日本側及び中国側の読解、中国における教科書側の読解を比較、分析し、小説の中国における受容と教科書に採用された理由を考察した。本論考は星新一のショートショートの中国における受容状況を明確化するためのものである。

参考文献

- 星新一1987『ボッコちゃん』新潮文庫
新評社1980『別冊新評 星新一の世界』新評社
環境省2013『水俣病の教訓と日本の水銀対策』
辞海編纂委員会2009『辞海 第六版彩図本』上海辞書出版社
万玉山・張志軍2013『環境管理与清潔生産』中国石化出版社
課程教材研究所2008『語文八年級下冊』人民教育出版社
課程教材研究所2002『語文八年級下 教師教学用書』人民教育出版社
沈從文1984『从文小说习作选 代序』『沈從文文集』第11卷花城出版社
郭軍2004『中国教育与理論实践研究第一輯 上卷』中国大地出版社
蔣高明2011『中国生態環境危機』海南出版社
孫紹振2007『語文八年級下冊』北京師範大学出版社
孫紹振2012『語文教師教学用書 八年級下第4版』北京師範大学出版社
中国教育部1980『全日制十年制学校中学語文教学大綱（試行草案）』
中国教育部1986『全日制中学語文教学大綱』
中国教育部2000『九年全日制初級中学語文教学大綱（試用修訂版）』
中国教育部2001『基礎教育課程改革綱要（試行）』
中国教育部2003『九年義務教育全日制初級中学語文教学大綱（試用修訂版）』

92 孫紹振『語文教師教学用書 八年級下第4版』北京師範大学出版社2012年、P71。

中国教育部2011『義務教育語文課程標準』

課程教材研究所2010『教材建設史1949-2000研究叢書中学語文卷』人民教育出版社

ジャック・ポドゥ著・新島進訳2011『SF文学』白水社

洪宗礼2009『語文七年級下』江苏教育出版社

代保民・丁雪梅2010年第4期『横看成岭側成峰』『湖北教育（教育教学）』湖北教育報刊社

王君2009年第11期『洞察人性的蒙昧与觉悟』『語文教学通訊』語文報社

劉興倫2010年第11期『<喂——出来>の文学審美意義』『文学教育』湖北省新聞出版局

牛福元2012年第3期『<喂——出来>究竟在呼喚什么？』『中学語文教学』首都師範大学語文報刊社

王柏勛・曹洪順2000年第18期『中学語文教学大綱50年の変遷』『語文教学通訊』

参考資料

ブログ「お気に入り」2008.10.8：blog.livedoor.jp/syqq/archives/51108794.html

ブログ「意味ありげな動画の感想」2014.4.29：kyosei-doga.hatenablog.com/entry/2014/04/29/133853

ブログ「枕石漱流日記」（FC2）2008.10.13：jungknight.blog90.fc2.com/blog-entry-1116.html

原稿受領日：平成27年10月2日；Received 2 October 2015

掲載受理日：平成27年12月1日；Accepted 1 December 2015